



CCSBT-EC/1110/04

REPORT FROM THE SECRETARIAT 事務局からの報告

Overview

概観

This report provides a summary of the main activities of the Secretariat since the 17th Annual Meeting in October 2010. The report recommends that:

この報告書は、2010年10月の第17回年次会合以降の事務局の主たる活動の概要を提供するものである。この報告書は、以下の事項について勧告する。

- the terms of the current Compliance Committee and SC/ESC Chairs be extended for two years;
現行の遵守委員会及びSC/ESCの議長の任期を2年間延長する
- The Rules of Procedure be amended to allow the Provisional Agendas for upcoming meetings to be made publicly available; and
手続規則を改正し、近々開催される会合の暫定議題を公開することを可能にする
- a Compliance Manager position be created within the Secretariat.
コンプライアンス・マネージャーの役職を事務局内に設ける

Officials of the CCSBT

CCSBTの役職者

The following official positions in the CCSBT were nominated, appointed or held during 2011.

以下に掲げる CCSBT における役職者が、指名され、任命され又は在任した。

役職	氏名	指名/任命日
CCSBT 議長	アブドゥル・ゴファル博士	2010年11月16日
CCSBT 副議長	香川謙二氏	2011年2月17日
遵守委員会議長	スタン・クロザーズ氏	2009年10月23日* ¹
SC/ESC 議長	ジョン・アナラ博士	2007年5月7日* ²
ERSWG 議長	アレクサンダー・モリソン氏	2011年2月22日* ³
科学助言パネル	レイ・ヒルボーン教授、ジム・イアネリ博士、アナ・パルマ博士、ジョン・ポープ教授	2000年から2001年

*¹ The two year term of the Chair of the Compliance Committee (CC) expires after CCSBT 18. The CC Terms of Reference allow the CC Chair to be reappointed once. It is therefore recommended that Mr Crothers be reappointed as Chair of the CC for a second 2 year term.

遵守委員会（CC）議長の2年間の任期は、CCSBT18後に終了となる。CCの付託事項は、CC議長の再任を1回認めている。したがって、クローザーズ氏が更に2年間、CC議長として再任されるよう勧告する。

*² The SC/ESC Chair's contract expires on 10 May 2012. There is no limit to the number of reappointments for this position. It is recommended that Dr Annala be reappointed for another 2 year term.

SC/ESCの議長の契約は、2012年5月10日に終了する。この役職については、再任回数の制限はない。アナラ博士が更に2年間再任されるよう勧告する。

*³ The ERSWG Chair is a new Officer within the CCSBT and the first appointment was made during 2011.

ERSWG議長は、CCSBTに新たに設けられた役職であり、2011年に初めて任命が行われた。

Secretariat Staff and Office Management

事務局職員及び事務所管理

The Secretariat's staff comprised 4 full-time positions and 1 casual, part-time position during 2011. These were:

2011年の事務局の職員は、4つのフル・タイムの職及び1つの不規則なパート・タイムの職によって構成されている。それは次のとおり：

- Executive Secretary
事務局長
- Deputy Executive Secretary
事務局次長
- Database Manager
データベース・マネージャー
- Office Administrator (1 position, but shared by two people)
事務職（職は1つであるが、2人によって共有されている。）
- Data Entry Officer (casual, part-time)
データ入力官（不規則、パート・タイム）

There have been no changes in the staff of the Secretariat since CCSBT 16. However, the contracts of the Executive Secretary, Deputy Executive and one Officer Administrator have all been extended¹. Work within the Secretariat is progressing efficiently. However, the Secretariat is under-resourced for its day to day operations.

CCSBT16以降、事務局の職員に変更はない。ただし、事務局長、事務局次長及び事務局の1名の契約が更新された¹。事務局内での作業は、効率的に行われている。しかしながら、事務局は日常的に人員不足となっている。

On 20 December 2010, the Secretariat moved its office from 1/19 Napier Close, Deakin to 81A Denison Street Deakin. The new office is less than a kilometre from the old office. The phone and fax numbers, e-mail and post office addresses of the Secretariat remain unchanged. The move was undertaken because the lease on the old office was due to expire on 31 December 2010, and the condition and size of the old office were considered inadequate to warrant extending the lease. As part of the move to the new office, the new office's security

¹ The Executive Secretary's extension was signed by the Chair of the Commission in accordance with the decision of CCSBT 17. The other positions were extended by the Executive Secretary.

事務局長の契約更新は、CCSBT17の決定に基づき、委員会の議長によって署名された。他の役職は、事務局長によって更新されている。

was upgraded to conform with the new Rules and Procedures for the Protection, Access to, and Dissemination of Data compiled by the CCSBT²

2010年12月20日、事務局は、1/19 Napier Close, Deakin から 81A Denison Street Deakin に移転した。移転先は、以前の場所から1キロも離れていない場所にある。事務局の電話番号、FAX 番号、e-mail、私書箱に変更はない。この移転は、以前のオフィスの賃貸契約が2010年12月31日で終了し、かつ、かかる契約を更新する上で、同オフィスの状態及び規模が適切ではないと判断されたことから実施されたものである。新規オフィスへの移転の際、同オフィスのセキュリティを強化し、「CCSBTによって収集されたデータの保護、アクセス及び伝達に関する手続規則」に適合するものとした²。

The audit of CCSBT's Financial Statements for 2010 by the Australian National Audit Office (ANAO) was conducted according to schedule and circulated to Members. ANAO was able to issue an unqualified Assurance Practitioner's report on the Commission's special purpose financial statements for the year ended 31 December 2010.

CCSBTの2010年の財務諸表監査は、オーストラリア国営監査室(ANAO)によって計画どおりに実施され、メンバーに回章された。ANAOは、2010年12月31日締め委員会特別目的年間財務諸表について、監査上問題なしとする監査実施者報告書を発行した。

Financial

財政

An operating surplus in the general budget of about \$243,000 is estimated for 2011. A comparison between the approved 2011 budget and the estimated outcome is included in meeting document CCSBT-EC/1110/05.

2011年の一般予算の余剰金は、約243,000ドルと見込まれる。2011年の承認予算と支出見込みの比較は、会合文書CCSBT-EC/1110/5のとおり。

A draft budget for 2012 has been prepared for the Extended Commission's consideration, taking into account the recommendations of CCSBT 17 and the Extended Scientific Committee. The proposed budget is presented in meeting document CCSBT-EC/1110/06.

2012年の予算案については、CCSBT17及び拡大科学委員会からの勧告を踏まえつつ、拡大委員会における審議のために策定した。予算案は、会合文書CCSBT-EC/1110/06のとおり。

Organisation of CCSBT Meetings

CCSBT 会合の準備

The Secretariat organised and supported the following meetings during 2011:

2011年において事務局は、以下の会合を準備及び支援した。

² The old office's security would have also had to be upgraded if the Secretariat had not moved office.

仮に事務局が移転をしなかった場合であっても、以前のオフィスのセキュリティを強化する必要があった。

3 rd Strategy and Fisheries Management Working Group Meeting 第3回戦略・漁業管理作業部会会合	Cancelled ³ キャンセル
16 th Meeting of the Scientific Committee, incorporating the Extended Scientific Committee 第16回科学委員会会合（拡大科学委員会を含む）	2011年7月19-28日
Special Meeting of the Commission, incorporating the Extended Commission 委員会特別会合（拡大委員会を含む）	2011年8月23-27日 ³
6 th Meeting of the Compliance Committee 第6回遵守委員会会合	2011年10月6-8日
18 th Annual Meeting of the Commission, incorporating the Extended Commission 第18回委員会年次会合（拡大委員会を含む）	2011年10月10-13日

In addition to the above formal meetings, the Secretariat organised a technical briefing on the CCSBT Operating Model and Management Procedures on 3-5 March 2011, with the briefing being conducted by Dr Campbell Davies from CSIRO.

上記の公式会合の加え、事務局は、2011年3月3-5日に開催された CCSBT オペレーティング・モデル及び管理手続きに関する技術的説明会（説明者は、CSIRO のキャンベル・デービス博士）を準備した。

Translation of meeting reports into Japanese is up to date at the time of writing this report, with all 2010 meetings having been translated into Japanese and placed onto the CCSBT web site.

会合報告書の日本語への翻訳は、本報告書の作成時点において最新のものとなっており、2010年に行われた全ての会合の報告書が日本語に翻訳され、CCSBT のウェブサイトに掲載されている。

During 2011, one NGO requested access to the Provisional Agendas for upcoming CCSBT meetings, but the Secretariat was not able to provide the requested information due to Rules 10.7 and 10.8 of CCSBT's Rules of Procedure. In general, the Secretariat does not see a need for the Provisional Agendas of upcoming meetings to be kept confidential until after the annual meeting of the Commission. Consequently, it is recommended that Rules 10.7 and 10.8 be amended as shown in Attachment 1 to allow the Provisional Agendas to be released prior to the annual meeting. This amendment includes a provision that allows the Provisional Agendas to be kept confidential until after the Annual Meeting of the Commission upon request from a Member. It is envisaged that this provision would only be used in the case of inflammatory agenda items where it is appropriate that the Commission consider the topic prior to public release. The other four tuna RFMOs all publish their meeting agendas on the public side of their web sites in advance of their meetings.

2011年において、ある NGO が近々開催される CCSBT の会合の暫定議題の入手を要請してきたが、CCSBT 手続規則の規則 10.7 及び 10.8 を根拠として、事務局は当該要求にかかる情報を提供することは不可能であった。原則として、事務局としては、近々開催される会合の暫定議題を、委員会年次会合の終了時まで機密文書としておく必要性はないと考える。したがって、規則 10.7 及び 10.8 を別紙 1 のとおりに改正し、年次会合の前に暫定議題を外部に公表できるようにすることを勧告する。かかる改正には、1 メンバーからの要請があれば、年次会合の終了後まで機密文書のま

³ The SFMWG meeting was cancelled 2 ½ weeks before it was scheduled to meet due to the earthquake and tsunami in Japan on 11 March 2011. All meeting arrangements had been organised and some payments had been made. Fortunately, most payments were refunded. The duration of the Special Meeting was extended by two days as a consequence of the cancellation.

SFMWG 会合は、2011年3月11日に日本で発生した地震及び津波のため、予定されていた日程の2週間半前にキャンセルが決定された。会合にかかる全てのアレンジメントが準備されており、一部については既に支払が行われていた。幸いにも大部分の支払金額が返金された。かかるキャンセルの結果、特別会合の期間は2日間延長された。

まにしておくことが可能となる規定も含まれている。この規定は、公表前に一度、委員会で審議しておくことが望ましいような過激な議題項目がある事例のみに適用されることが想定される。CCSBT以外の4つのRFMOについては、いずれも会合の議題を当該会合前にそれぞれのウェブサイト上で一般公開している。

Meetings of Other Organisations since CCSBT 17

CCSBT17以降に行われた他の機関の会合

The Executive Secretary represented the Extended Commission at the following meetings since CCSBT 17:

CCSBT17以降、事務局長は、拡大委員会を代表して以下の会合出席した。

- COFI 29, the 3rd Meeting of the Regional Secretariat's Network and a meeting of the Tuna RFMO Secretariats (Rome, January/February 2011).
COFI29、第3回地域事務局ネットワーク会合及びまぐろ類RFMO事務局会合（ローマ、2011年1月/2月）
- The 3rd Joint Meeting of Tuna RFMOs (Kobe 3) and the Joint tRFMO Technical Bycatch Working Group Meeting (La Jolla, July 2011).
第3回まぐろ類RFMO合同会合（Kobe3）及びtRFMO合同混獲技術作業部会（ラホヤ、2011年7月）

The Database Manager represented the Extended Commission at a joint tuna RFMO meeting of experts to develop a global tuna vessel register (Rome, February 2011). The meeting was funded with the support of ISSF.

データベースマネージャーは、拡大委員会を代表して、全世界のまぐろ漁船登録の設立のためのまぐろ類RFMO専門家合同会合（ローマ、2011年2月）に出席した。この会合は、ISSFからの資金拠出によって開催されたものである。

CCSBT Circulars

CCSBTの回章

CCSBT 17 recommended that: "To provide easy reference for Members, intersessional requests to Members from the Secretariat should be numbered and placed on the private area of the CCSBT website and include specification of required timeframes". This recommendation has been implemented through a system of numbered circulars that are distributed via e-mail and placed on the private area of the web site.

CCSBT17は、「休会期間中における事務局からメンバーへの要請事項については、メンバーが容易に参照できるよう、これらに対して番号を振るとともにCCSBTのプライベート・エリアに掲載し、必要な期間の詳細を含めるべきである。」と勧告した。かかる勧告は、回章に番号付けする方法を通じて既に実行しており、それらはe-mailによって配信され、かつウェブサイトのプライベートエリアに掲載されている。

The Circulars are used to issue requests and to distribute information to Members/CNMs. A summary list of circulars is maintained on the private area of the web site for easy reference by Members. The summary list contains the circular number, date, subject(s), whether a response is required, and the due date for a response. The list of circulars gives an indication of the add-hoc and "once-off" intersessional activities of the Secretariat and Extended Commission. Over 65 Circulars were issued between CCSBT 17 and 2 September 2011.

この回章は、メンバー/CNMへの要請や情報提供に使用されている。メンバーが容易に参照できるよう、回章されたものの一覧リストが当該ウェブサイトのプライベートエリアにおいて更新されている。この一覧リストには、回章番号、日付、タイトル、回答の要否、締め切り日が記載されている。この回章リストを見れば、事務局

及び拡大委員会に関する休会期間中における臨時的及び「単発的」な活動を把握することができる。CCSBT17から2011年9月2日までの間に、65以上の回章が発出されている。

CCSBT Website

CCSBT ウェブサイト

The web site continues to be an actively updated and used information tool for both CCSBT members and the general public. The public side of the CCSBT website was updated immediately after CCSBT 17 to incorporate the results and decisions from the 2010 meetings of the CCSBT.

ウェブサイトは、日々更新され、CCSBTのメンバー及び一般の方々に情報を提供するための手段として利用されている。CCSBTウェブサイトのパブリックエリアは、CCSBT17の後、直ちに更新され、2010年に開催されたCCSBTの会合の結果及び決定が掲載された。

The new CCSBT web site was completed and went live during April 2011. The new web site is easier for the Secretariat to maintain, and unlike the old web site, the new web site is compatible with the software on up-to-date web servers.

2011年4月にCCSBTの新しいウェブサイトが完成し、利用が開始された。新しいウェブサイトは、事務局による維持が容易で、かつ以前のウェブサイトと異なり、最新のウェブサーバー上にあるソフトウェアとの互換性もある。

The private area of the new web site includes improved document access and substantial security improvements that enable it to conform to the new Rules and Procedures for the Protection, Access to, and Dissemination of Data compiled by the CCSBT. The public area of the new web site is similar to the old web site, but with some rearrangement of items, improved navigation and addition of four pages with new content⁴

新しいウェブサイトのプライベートエリアにおいては、文書へのアクセス権限が改善されており、また実質的なセキュリティの改善も行われており、これは、「CCSBTによって収集されたデータの保護、アクセス及び伝達に関する手続規則」に適合するものとなっている。新しいウェブサイトのパブリックエリアは、以前のウェブサイトと類似しているが、一部の項目の再調整、ナビゲーション機能の改善及び新たな内容を含む4つのページの追加が行われている。

Participation in the Fisheries Resource Monitoring System (FIRMS)

水産資源モニタリングシステム (FIRMS) への参加

The CCSBT is a partner in FAO's FIRMS system. During 2010/11, the Secretariat met the CCSBT's obligations to FIRMS by:

CCSBTは、FAOのFIRMSシステムのパートナーである。2010/11年において、事務局は、以下の通じて、FIRMSに対するCCSBTの義務を履行した。

- Updating the CCSBT fact sheet for southern bluefin tuna by incorporating the ESC's latest stock status report together with relevant decisions from CCSBT 17; and
みなみまぐろに関するCCSBTファクトシートの更新 (ESCの最新の資源状況報告書及びCCSBT17における関連決議を含む)
- Supplying agreed data to FIRMS.
合意されたデータのFIRMSへの提供

⁴ These being pages for: Bycatch Mitigation; Data Submission Requirements; Annual Reporting and Documentation Requirements of Members and CNMs; and Attendance at Meetings by Observers.

これらのページは次のとおり。混獲問題、データ提出義務、年次報告・文書作成義務、オブザーバーの出席

Integrated MCS Measures

統合 MCS 措置

Managing and implementing the CCSBT MCS measures has been a significant component of the Secretariat's work. Since CCSBT 17, this has included:-

CCSBT MCS 措置の管理及び実施は、事務局の作業の重要な構成要素である。CCSBT17以降、この作業には以下のものが含まれる。

- For the CDS:
 - CDS に関して、
 - Continued development and modification of the CDS database and software;
CDS データベース及びソフトウェアの開発及び修正の継続
 - Processing CDS data and validation details;
CDS データ及び確認の詳細の処理
 - Following up errors, incomplete information and missing forms;
エラー、不完全情報及び様式の欠落のフォローアップ
 - Reprocessing large quantities of electronic data that have been re-submitted;
再提出された膨大な電子データの再処理
 - Producing 6 monthly CDS reports;
6か月 CDS 報告書の作成
 - Coordinating the purchase of centralised tags for use with the CDS; and
CDS で使用される一元管理化標識の購入の手配
 - Corresponding with non-member States (Mauritius, Namibia, Singapore, China, USA) regarding cooperation with the CDS.
CDS への協力に関する非メンバー国との連絡（モーリシャス、ナミビア、シンガポール、中国、アメリカ合衆国）
- Managing the operation of the CCSBT transshipment resolution.
CCSBT 転載決議の運用の管理
- Managing the CCSBT records of Authorised Fishing Vessels, Carrier Vessels and Farms.
CCSBT 許可漁船、許可運搬船及び許可蓄養場登録の管理
- Producing a document of current “CCSBT conservation & management measures and associated obligations” to assist in the development of a compliance policy for draft “Minimum performance requirements to meet CCSBT obligations”.
現行の「CCSBT 保存管理措置及び関連義務」に関する文書を作成し、「CCSBT の義務を遂行するための最低履行要件」案のための遵守政策の策定を支援
- Outsourcing the development of a draft CCSBT Compliance Plan and four draft CCSBT compliance policy statements.
CCSBT 遵守計画案及び4つの CCSBT 遵守政策低減案の策定の外部委託
- Producing reports for the Compliance Committee.
遵守委員会への報告書の作成

It is important to note that the Secretariat does not have a Compliance Officer/Manager and it is becoming increasingly difficult for the Secretariat to adequately manage its data without a Compliance Officer/Manager.

事務局にはコンプライアンス・オフィサー/マネージャーがないことに留意することが重要であり、事務局がコンプライアンス・オフィサー/マネージャーなしに適切にデータを管理することが次第に困難となっている。

CCSBT Catch Reporting (excluding scientific data exchange)

CCSBT 漁獲報告 (科学データ交換を除く)

Monthly Catch Reports

月別漁獲報告

The Secretariat has continued to compile these statistics and has loaded them to the private area of the CCSBT web site on a monthly basis, providing email notification to members when updates occur.

事務局は、これらの統計を編集し、毎月 CCSBT ウェブサイトのプライベートエリアにそれらを掲載し、更新の都度メンバーに電子メールで通知している。

Reporting of Initial Quota Allocations and Final Catches by Vessel/Company

船舶/会社ごとの当初の漁獲配分及び最終漁獲量の報告

The Secretariat has provided reminders to each Member approximately one month before they were required to submit this information. On receiving the information, the Secretariat has loaded this information to a special section of the private area of the CCSBT web site.

The Secretariat notifies members of the updated information on the website at the time of the Monthly Catch Report emails. However, this information is only available to those who have applied for and been granted access to this information in accordance with the Rules and

Procedures for the Protection, Access to, and Dissemination of Data compiled by the CCSBT.

事務局は、メンバーがこの情報の提出を求められる約 1 か月前に注意喚起の連絡を行っている。事務局が、かかる情報を受領した際は、CCSBT ウェブサイトのプライベートエリアの特定のセクションにこれを掲示することとしている。月別漁獲報告を電子メールにて受領した際には、事務局はウェブサイト上の更新情報をメンバーに通知している。なお、この情報は、「CCSBT によって収集されたデータの保護、アクセス及び伝達に関する手続規則」に基づき、当該情報へのアクセスについての申請を行い、許可を受けた者だけが利用可能となっている。

CCSBT Surface Tagging Program

CCSBT 表層漁業標識放流計画

Tag deployment ceased after the 2006/07 season and the Secretariat's involvement in this program now only relates only to tag recovery activity. As expected, the number of recaptured tags is declining each year.

2006/07 漁期以降、標識放流が終了し、現在のところこの計画に対する事務局の関与は、標識回収活動だけである。予測どおり、表層漁業から回収される標識の数は、毎年低下している。

Database Developments and Annual Scientific Data Exchange

データベースの開発及び年次科学的データ交換

The CCSBT Data CD and associated documentation was updated and provided to Members in January 2011.

CCSBT のデータ CD 及び関連文書は、2011 年 1 月に更新されメンバーに提供された。

The Secretariat managed the 2011 scientific data exchange, which involved active exchange of data between Members and the Secretariat mainly between March and mid-May. Most of the exchange was conducted 4 weeks earlier than usual due to the early timing for the 2011 meeting of the Extended Scientific Committee. The Secretariat conducted substantial post-processing of the data to produce derived datasets that were required as part of the data exchange.

事務局は、主に 3 月から 5 月中旬に行われたメンバーと事務局の間の頻繁なデータ交換を含む、2011 年科学的データ交換を実施した。拡大科学委員会の 2011 年の会合が早期に開催されたことから、大部分のデータ交換が通常よりも 4 週間早く実施

された。事務局は、データ交換の一環として必要とされる抽出されたデータセットを作成するため、大量のデータに関する後処理を実施した。

At the time of finalising this report, the database was up to date for all data received.

この報告書を書き終えた時点で、データベースは、受領した全てのデータ分について更新されている。

Substantial database development work (including database report development) has been undertaken in relation to the Catch Documentation Scheme as reported under the heading of Integrated MCS Measures.

統合的 MCS 措置の項目で報告したとおり、漁獲証明制度に関して、大量のデータベース開発作業（データベース報告の開発を含む）が行われている。

Global Vessel List

全世界の船舶リスト

The Secretariats of the five tuna RFMOs have collaborated to produce and regularly update a consolidated list of authorised vessels. The work commenced with a meeting of database experts in February 2011 to determine and agree the methods to be used to consolidate the records. The meeting was successful and the Secretariats are now able to update the consolidate list on a regular (monthly or less) basis.

5つのまぐろ類 RFMO の事務局は、許可船舶の統合リストを作成し定期的に更新するべく協力してきた。かかる作業は、各 RFMO が持つ記録を統合するための手法を決定し合意するために 2011 年 2 月に開催されたデータベース専門家会合によって開始された。同会合は成功裏に終了し、現在のところ各事務局は、定期的に（月ごと又はそれよりも短い頻度で）統合リストを更新することが可能である。

The consolidated list of authorised tRFMO vessels is maintained on the tuna-org web site at: 許可を受けた tRFMO 船舶の統合リストは、次に記載する tuna-org のウェブサイト上で管理されている。

<http://www.tuna-org.org/GlobalTVR.htm>

ERS Education Pamphlets and Identification Guides

ERS 普及啓発パンフレット及び種判別ガイド

The Secretariat has continued its work with Members to develop revised ERS education pamphlets and identification guides. The Secretariat has produced revised sea bird and shark pamphlets and identification guides in English and at the time of writing this report, was seeking final comments from Members before working with Members to produce versions in other languages.

事務局は、改訂版の ERS 普及啓発パンフレット及び種判別ガイドを作成するべく、メンバーと協力して作業を継続している。事務局は、改訂版の海鳥及びサメ類のパンフレット及び種判別ガイド（いずれも英語版）を既に作成し、この報告書の作成時点においては、他の言語バージョンの作成作業に着手する前の、メンバーからの最終的なコメント聴取を行っているところである。

Creation of a Compliance Manager Position within the Secretariat

事務局内にコンプライアンス・マネージャー職を創設する

As noted earlier, it is becoming increasingly difficult for the Secretariat to adequately manage its data without a Compliance Officer/Manager. It is therefore recommended that a Compliance Manager position be created within the Secretariat to better manage its compliance functions and compliance data, and to ease the workload of the Database Manager so that the other data, database and IT functions are not compromised by the increasing compliance workload.

上述したとおり、事務局において、コンプライアンス・オフィサー/マネージャーなしでは、適切にデータを管理することが次第に困難な状況となっている。したがって、コンプライアンス・マネージャーの役職を事務局内に創設し、事務局による遵守に関する任務を遂行し、遵守に関するデータを管理し、そしてデータベース/マネージャーの負担を軽減して増大するコンプライアンス作業によってデータベースやITに係る任務が犠牲とならないようにすること勧告する。

The Finance and Administration Committee (FAC) at CCSBT 17 noted that:

CCSBT17における財政運営委員会（FAC）は以下のとおり言及している。

“... the Secretariat staff are fully utilised and have little capacity to take on extra functions. The FAC supported the provision of adequate compliance resources to the Commission. Some Members noted that their domestic regulations prevented them from being able to increase the Commission staff at this meeting.”

and that:

“this matter should be further considered for 2012 and requested the Secretariat to include adequate compliance resources in the draft 2012 budget. The Chair urged all members to ensure that they were in a position that would allow them to consider the appointment of a compliance officer if that was the will of the Extended Commission.”

「事務局職員は最大限に活用されており、これ以上の職務を行う余地はほとんどないことに留意した。FACは、委員会への遵守のための適切な財源を提供することを支持した。一部のメンバーは、自らの国内規則により、今次会合での委員会職員の増加を認めることは不可能であることに言及した。」

そしてまた、

「この課題については2012年に関連するものとして更に考慮していくことに合意し、事務局に対して、2012年予算案に遵守のための適切な財源を含めることを要請した。議長は、全メンバーに対し、それが拡大委員会の望みであるならば、各メンバーがコンプライアンス・オフィサーの任命を検討することができる立場を確固たるものにするよう強く要請した。」

In accordance with the request of the FAC, the draft budget for 2012, provided in paper CCSBT-EC/1110/06, includes the costs for employment of a Compliance Manager within the Secretariat.

FACからの要請に基づき、2012年の予算案（CCSBT-EC/1110/06）には、コンプライアンス・マネージャーの事務局内での雇用経費が含まれている。

The Compliance Manager would report to the Executive Secretary and work closely with the Database Manager. The Compliance Manager's duties would be to:-

コンプライアンス・オフィサーは、事務局長の部下となって、データベースマネージャーと緊密に連携を取って作業を行う。コンプライアンス・マネージャーの任務は次のとおり。

- Provide the Compliance Committee and Extended Commission with compliance policy and planning advice.
遵守委員会及び拡大委員会に対して、遵守政策及び計画立案に係る助言を提供する
- Administer the CCSBT Catch Documentation Scheme, including: managing the flow and processing of information; quality control; reconciliation of CDS documents; follow up with Members/CNMs/OSECs; seeking and maintaining cooperation of non-members; and reporting.

CCSBT 漁獲証明制度を管理する。これには、情報の経路及び処理の管理、質の管理、CDS 文書の照合、メンバー/CNM/OSEC のフォローアップ、非メンバーに対する協力要請及び両者間の協力の維持、並びに報告が含まれる。

- Administer the CCSBT Transshipment Monitoring Program.
CCSBT 転載監視計画の管理
- Maintain the monthly catch reporting system.
月別漁獲報告制度の維持
- Maintain the system for reporting of initial quota allocations and final catches by vessel/company.
船舶/会社ごとの当初の漁獲配分及び最終漁獲量の報告制度の維持
- Monitor compliance with CCSBT Conservation and Management Measures.
CCSBT 保存管理措置の遵守状況の監視
- Produce comprehensive analyses and information reports to Members and the Compliance Committee.
メンバー及び遵守委員会に提出する包括的な分析及び情報報告書の作成
- Provide advice and assistance to Members, CNMs and OSECs in relation to CCSBT compliance requirements.
メンバー、CNM 及び OSEC に対する CCSBT 遵守要件に関する助言及び支援の提供
- Administer, maintain and manage any new compliance initiatives of the CCSBT, including but not limited to:
以下に掲げる事項を含む（ただし、これに限定されない）CCSBT に関する新しい遵守イニシアティブの管理・維持
 - The Compliance Plan;
遵守計画
 - Compliance Policies, and associated activities such as an audit program; and
遵守政策及びそれに関連する作業（監査計画等）
 - Updated compliance risk assessments.
遵守リスク評価の更新

With a Compliance Manager in place, the Database Manager's duties would be to:-
コンプライアンス・マネージャーが配置された場合、データベース・マネージャーの任務は以下のとおりとなる。

- Conduct all database development, maintenance and administration, including for compliance data.
全てのデータベースの開発、維持及び管理（コンプライアンスデータを含む）
- Develop and modify database reports and reporting systems.
データベース報告書及び報告制度の開発及び改善
- Manage the CCSBT's scientific data, including, but not limited to:
以下を含む（ただし、これに限定されない）CCSBT 科学データの管理
 - Administration of the Scientific Data Exchange process;
科学データ交換のプロセスの管理
 - Administration of the CCSBT tag recovery program, involving processing of data, maintenance and provision of rewards, and provision of feedback;
CCSBT 標識回収計画の管理（データ処理、報奨品の維持提供、フィードバックの提供）
 - Provision of information (reports and data) to the FAO's Fishery Resources Monitoring System (FIRMS) as part of CCSBT's partnership with FAO in relation to FIRMS;

- FAO 水産資源モニタリングシステム (FIRMS) に関する FAO とのパートナーシップに基づく、FIRMS への情報 (報告及びデータ) 提供
- Responding to requests for information from Members and the public in accordance with CCSBT's confidentiality rules; and
CCSBT の機密性に関する規則に基づくメンバー及び一般の方からの情報公開請求への対応
 - Administration of any new CCSBT scientific data requirements, such as ERS data.
新しい CCSBT 科学データ要件 (ERS データ等) の管理
 - Maintain the authorised fishing vessel, carrier vessel and farm records⁵.
許可漁船、許可運搬船、許可蓄養場記録の維持
 - Cooperate with the other 4 tuna RFMOs in maintaining an up to date global consolidated list of authorised vessels from all the tuna RFMOs.
全てのまぐろ類 RFMO によって作成された全世界の許可船舶統合リストを維持更新のための他の 4 つの RFMO との連携
 - Develop and maintain a public list of active SBT vessels.
SBT を対象とした現役船の公開リストの開発及び維持
 - Manage the Secretariat's IT functions, including:
以下を含む事務局 IT 機能の管理
 - Backup, maintenance and security of the Secretariat's internal systems;
事務局内部システムのバックアップ、維持及びセキュリティ
 - Modifications, backup and maintenance of the CCSBT's web site; and
CCSBT ウェブサイトの改善、バックアップ及び維持
 - Maintenance of the CCSBT's meeting network and equipment.
CCSBT 会合時のネットワーク及び設備の維持

Both positions would also be involved in numerous other duties within the Secretariat such as meeting organisation etc.

この他多くの事務局内の任務 (会合の準備等) に両方の役職が関与する

Prepared by the Secretariat

事務局作成文書

⁵ This is a compliance function, but due to the nature of the work, it needs to be conducted by the database manager. これは遵守的な任務であるが、作業の性質から、データベース・マネージャーが担当する必要がある。

**Recommended modification to Rules 10.7 and 10.8 of the CCSBT Rules of Procedure
to allow Provisional Agendas to be made public prior to the
Annual Meeting of the Commission**

委員会年次会合前に暫定議題を一般公開することを可能とするための
CCSBT 手続規則の規則 10.7 及び 10.8 の改正案
(the tracked changes show the recommendation)
(変更履歴が提案部分を示す)

7. Subject to paragraphs 9 and 10, a document other than the Provisional Agenda submitted to a meeting of the Commission shall become available for release outside of the Commission when the report of that meeting is adopted, unless either the author of that document, or the Member (if the author is a representative of a Member), makes a request to restrict its release. The request must be made before adoption of the report. The Provisional Agenda will become publicly available once it has been dispatched by the Executive Secretary to all the Members in accordance with these Rules of Procedure unless a Member expresses its objection within five working days of the Provisional Agenda being circulated to Members.

7. パラグラフ 9 及び 10 に従って、委員会会合に提出された文書 (暫定議題を除く。) は、その文書の著者又は加盟国（その著者が加盟国の代表者である場合）がその公表を制限する要求をしない限り、会合の報告書が採択された場合に、委員会の外部に公表される。その要求は、その報告書の採択前に行われなければならない。暫定議題は、当該暫定議題が加盟国に回章されてから 5 就業日以内に加盟国がその公表についての反対の意思を表明しない限り、この手続規則に基づき事務局長が当該暫定議題を全ての加盟国に送付した後、公表される。

8. Subject to paragraphs 9 and 10, a document other than the Provisional Agenda submitted to a meeting of a subsidiary or advisory body of the Commission shall become available for release outside the Commission when the report of the meeting of the Commission to which the report of that subsidiary or advisory body is submitted, is adopted, unless either the author of the document, or the Member (if the author is a representative of a Member), makes a request to restrict its release. The request must be made before adoption of the report. The Provisional Agenda will become publicly available once it has been dispatched by the Executive Secretary to all the Members in accordance with these Rules of Procedure unless a Member expresses its objection within five working days of the Provisional Agenda being circulated to Members.

8. パラグラフ 9 及び 10 に従って、委員会の補助機関又は諮問機関の会合に提出された文書（暫定議題を除く。）は、その文書の著者又は加盟国（その著者が加盟国の代表者である場合）がその公表を制限する要求をしない限り、その補助機関又は諮問機関の報告書が提出されている委員会会合の報告書が採択された場合に、委員会の外部に公表される。その要求は、その報告書の採択前に行われなければならない。暫定議題は、当該暫定議題が加盟国に回章されてから 5 就業日以内に加盟国がその公表についての反対の意思を表明しない限り、この手続規則に基づき事務局長が当該暫定議題を全ての加盟国に送付した後、公表される。